

Wee Liekim...



We like...

# Wee Liekim

Copyright © 2004 Early Years Strategy, Halls Creek  
Michelle Martin, Translation

Original artwork by the children of the 2004 Year 2/3 class at Halls Creek District High School

This book was produced from a workshop held in Halls Creek, WA.  
The workshop was designed to provide an opportunity for community members to write  
and illustrate culturally appropriate stories for pre-school aged children.

Project Managers - Margaret Fitzgerald and Siobhan Casson  
Workshop presenter - Jacqueline Wright

The Aboriginal language used in this book is Halls Creek Kriol.

Special thanks to Demelza (Melzie) Franklin, art teacher at Halls Creek District High School,  
for her assistance with getting the illustrations to us.

Thanks to the Kimberley Language Resource Centre for hosting the workshop  
and Kimberley College of TAFE, Halls Creek Campus.

This project and subsequent publication was funded by the  
Department for Community Development: Early Years Strategy.

A group of Kriol speakers working in the Kimberley requested help in writing Kriol, particularly for use in stories for young children. They also wanted an identifiable Kimberley Kriol writing system. The Kimberley Language Resource Centre and Department of Education and Training Kimberley District Education Office responded by organising two workshops, in September 2003 and June 2004. By the end of the first workshop, an initial orthography was agreed on. In June 2004, minor changes were made and a trial orthography was agreed on for wider use. It was decided to call it Kimberley Kriol Orthography.

Below is a list of the letters being used with an English word to illustrate the sound.

<b>a</b>	as in <u>a</u> pple	<b>ie</b>	as in <u>pie</u>	<b>oo</b>	as in <u>book</u> or <u>boot</u>
<b>ai</b>	as in <u>rain</u>	<b>ir</b>	as in Australian English <u>bird</u>	<b>or</b>	as in <u>port</u>
<b>ar</b>	as in Australian English <u>car</u> d	<b>ɔ</b>	as in <u>ɔ</u> lly	<b>ou</b>	as in <u>rou</u> nd
<b>b</b>	as in <u>b</u> ullock	<b>k</b>	as in <u>k</u> ind	<b>p</b>	as in <u>p</u> opcorn
<b>d</b>	as in <u>d</u> oll	<b>l</b>	as in <u>l</u> olly	<b>r</b>	as in <u>r</u> iver
<b>dd</b>	like the rolled Scottish `r` or the <b>tt</b> in <u>but</u> ter when spoken very fast	<b>m</b>	as in <u>m</u> an	<b>s</b>	as in <u>s</u> nake
<b>e</b>	as in <u>e</u> gg	<b>n</b>	as in <u>n</u> est	<b>sh</b>	as in <u>sh</u> oot
<b>ee</b>	as in <u>ee</u> p	<b>ng</b>	as in <u>si</u> ng	<b>t</b>	as in <u>t</u> yre
<b>eye</b>	as in <u>eye</u>	<b>ngg</b>	as in <u>ma</u> ngo	<b>th</b>	as in <u>th</u> irsty
<b>f</b>	as in <u>f</u> amily	<b>ny</b>	as in Australian English <u>new</u>	<b>ɔɔ</b>	as in <u>ch</u> oose
<b>g</b>	as in <u>g</u> oanna	<b>o</b>	as in <u>o</u> range	<b>u</b>	as in <u>u</u> nderneath
<b>h</b>	as in <u>h</u> and	<b>oa</b>	as in <u>roa</u> d	<b>w</b>	as in <u>w</u> indmill
<b>i</b>	as in <u>i</u> gloo.	<b>oi</b>	as in <u>oi</u> l	<b>y</b>	as in <u>y</u> ard

This spelling list was provided by the Kimberley Language Resource Centre,  
PMB 11, Halls Creek, WA, 6770. Phone: (08) 9168 6005

Ie liek playinubud insied lu mie hous



I like playing  
in my house





Ie liek swiminubud lu beech

I like swimming at the beach

Ie liek runinubud



I like running

Ie liek playinubud in thu san



I like playing in the sand

Ie liek watjimbud mie sistu jump



I like watching my sister jump

Ie liek playinubud in thu gardin



I like playing in the garden

Ie liek folurimbud mie bruthu



I like following my brother around

Ie liek thu see



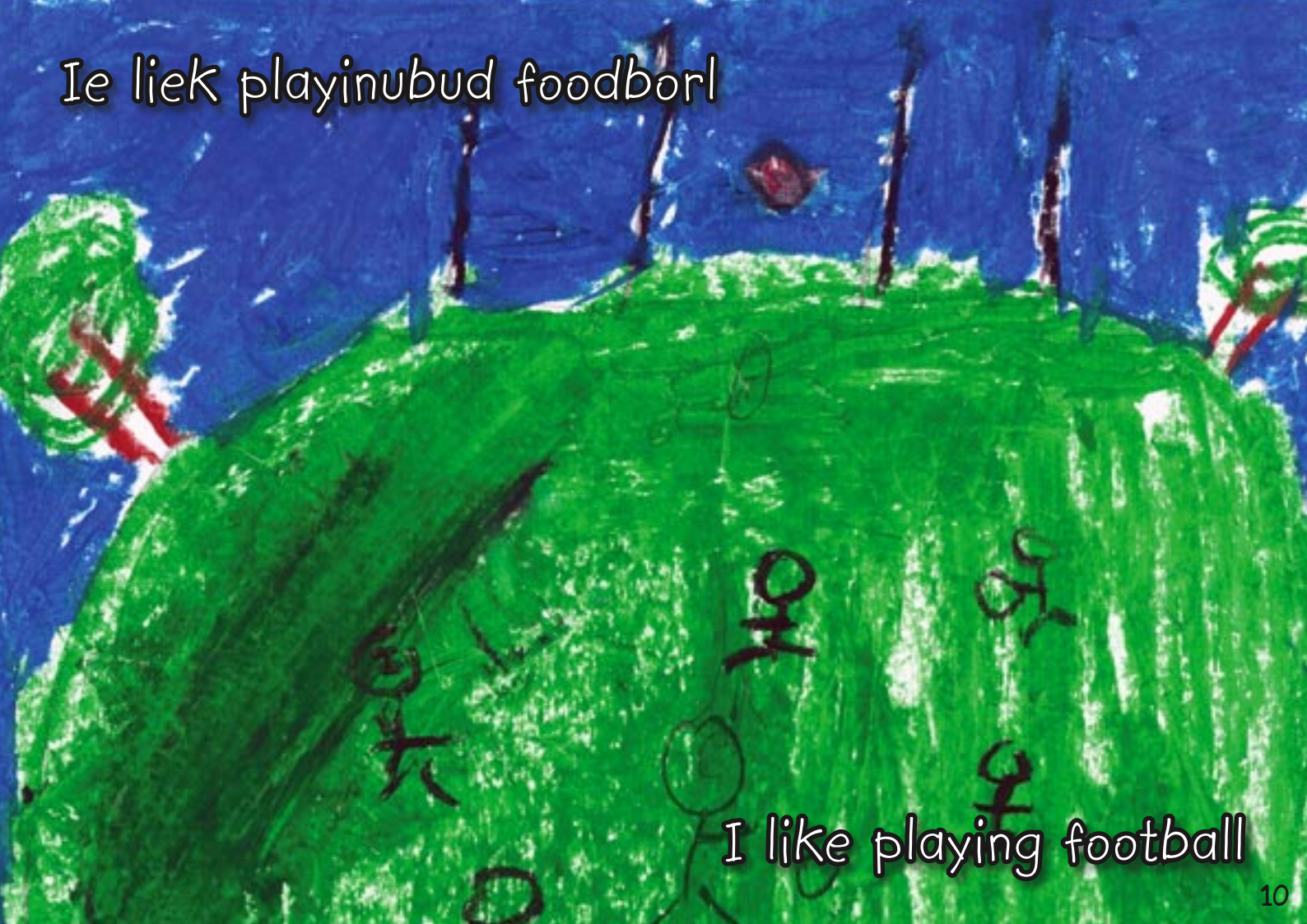
I like the sea

Ie liek swiminubud lu swiminpool



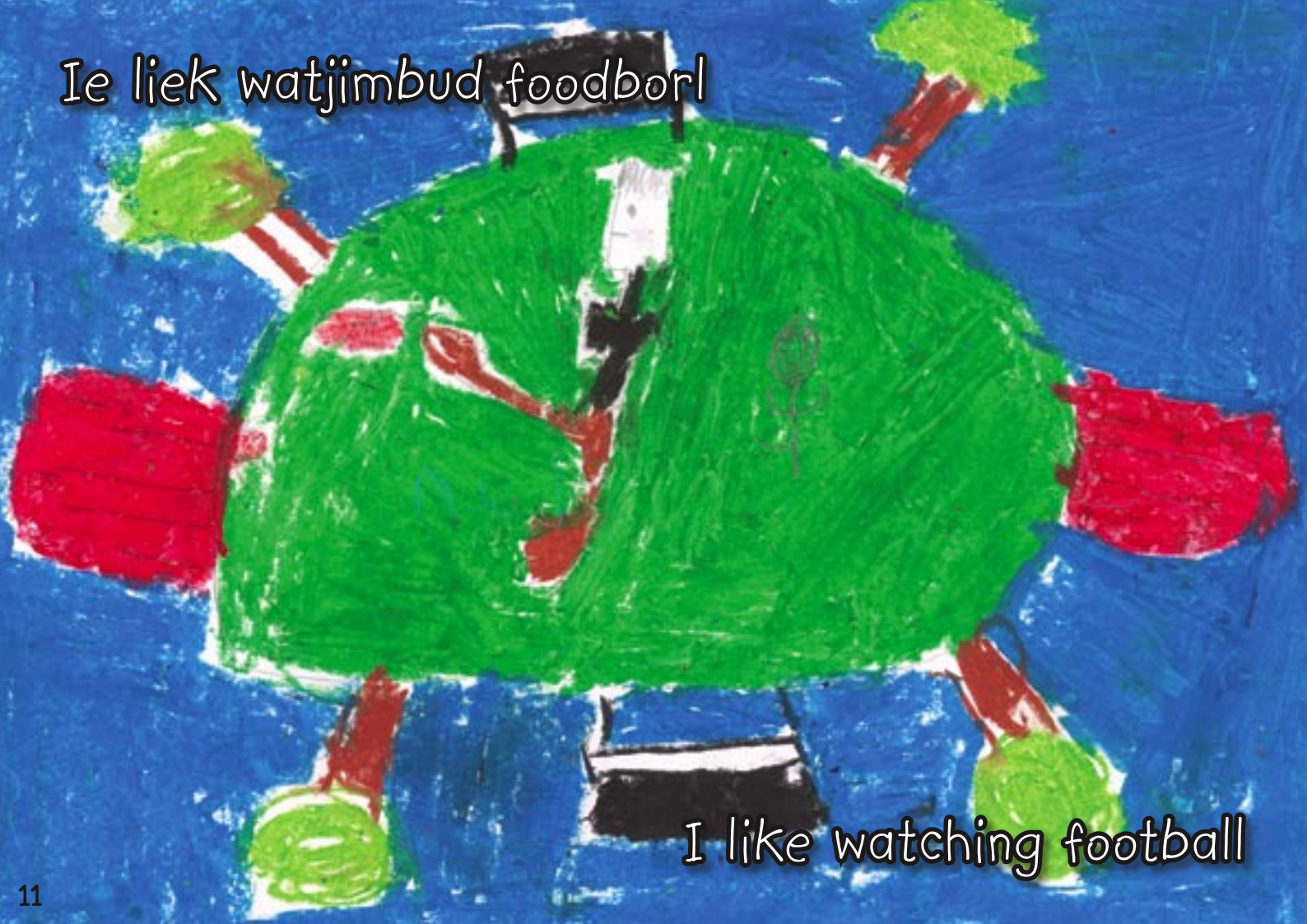
I like swimming in the pool

Ie liek playinubud foodborl



I like playing football

Ie liek watjimbud foodborl



I like watching football



Ie liek thu sitee

I like the city

